

KULTURNO PROPAGANDNI KOMPLET BR. 13, BEOGRAD, UTORAK, 20. FEBRUAR 2007.

INTERDIT  
KOSOVSKI

Redakcija: Miloš Živanović, Saša Ilić, Tomislav Marković, Saša Ćirić; Font Mechanical: Marko Milanković; Pečat: Ljubomir Micić, Zenit; E-mail: beton@danas.co.yu, redakcija@elektrobeton.net; www.elektrobeton.net; Sledeći broj izlazi 6. marta

Piše: Vladimir Tupanjac

## KOSOVO: LOST&FOUND

Kosovska umetnička scena viđena iz Srbije

From New York to India name **Sislei Xhafa** is heard

In the bienalle who is the best our national hero **Sokol Beqiri**

Berlin is asking and Istanbul too who is this **Erzen Shkololli**

(**Lulzim Zeqiri**, *Heroes*, video, 2003 - citati prema engleskim titlovima)

Jedna od tvrdnji koju **Shkelzen Maliqi** iznosi u svom eseju „0 normalnosti“ iz 2000. godine, tvrdnja sa kojom je i Beograd morao da se složi, jeste „da se Kosovo svetlosnom brzinom udaljava od Srbije“. Uprkos neminovnom procesu etničkih i teritorijalnih fragmentacija, **Maliqi** ostavlja malu mogućnost za ono što bi u skorajšnjoj budućnosti za njegovu generaciju bile situacije ponovnih susreta i suočavanja, naravno u sasvim izmenjenim okolnostima. Ono što sledi, na neki način ga i demantuje i potvrđuje - već u jesen 2002. organizovana je prva u seriji tzv. velikih balkanskih izložbi koje su kosovske i srpske umetnike predstavile u zajedničkom kontekstu.

### KA BALKANSKOJ AVANGARDI

Ukoliko posmatramo razvoj političkih događaja i njihovu refleksiju na umetničku i kulturnu scenu posle 1990. u Srbiji i na Kosovu, izvesne su analogije tipskih pojava i sinhronicitet njihove uslovljenosti: ako govorimo o paralelnim mrežama institucija, ugroženim medijima i mehanizmima razmene informacija uopšte, to je na neki način zajedničko i gotovo istovremeno za obe sredine. Bez namere da se uspostavi direktna jednakost između vrlo teških uslova života na Kosovu i značajno razvijenije infrastrukture i utemeljenije umetničke scene u Srbiji, krajnji ishod koji se očituje u izolovanim zonama delovanja i marginalizovanim i ograničenim mogućnostima kritike, suštinski se čini kao veoma sličan.

Odatle se i sama praksa najmlađe generacije kosovskih umetnika (koju **Rene Block** prepoznaje kao centar savremenih avangardnih stremljenja u umetnosti na Balkanu) može prihvatiti kao idealan *case study* za sve, i ne samo mlade umetnike, kritičare i kustose u Srbiji danas. Da bismo shvatili okvir u kom se ova praksa realizuje potrebno je da se upoznamo sa okolnostima edukativnih, izlagačkih i teorijskih aparata koji danas funkcionišu na Kosovu i to se čini kao prvi korak u budućoj razmeni.

Sa druge strane, nužno je da se uspostavi odnos prema događajima u proteklih desetak godina, koji se mogu smatrati zajedničkim za oba kulturna prostora i obe umetničke scene. Osim gostovanja umetnika, teoretičara, aktivista i zajedničkih projekata, u nepotpunu hronologiju koja sledi, uvršteni su i radovi srpskih umetnika, čija je namera bila da problematizuju imaginarni, simbolički i fizički prostor Kosova u ovdašnjoj kolektivnoj svesti.

### PRIŠTINA-BEOGRAD-PRIZREN-KRUŠEVAC-CETINJE-...:

#### DELIČNA HRONOLOGIJA

- **Milica Tomić** izlaže video-instalaciju *XY Ungelost* na II godišnjoj izložbi SCSU u Beogradu (na samom početku upućeni smo na datum - 28. mart 1989, dan kada je na demonstracijama u Prištini ubijeno 33 ljudi).
- Izložba „Përtej“ je tokom juna 1997. postavljena u Centru za kulturnu dekontaminaciju u Beogradu. Izloženi su radovi **Magzuta Vezgishija**, **Mehmeta Behlulija**, **Sokola Beqirija** i kompozitora **Ilira Bajrija**, kustos izložbe je **Shkelzen Maliqi**, a organizatori su Centar za savremenu umetnost, Fond za otvoreno društvo i CZKD. („Përtej“ na albanskom znači nad, preko, onkraj, s one strane.)

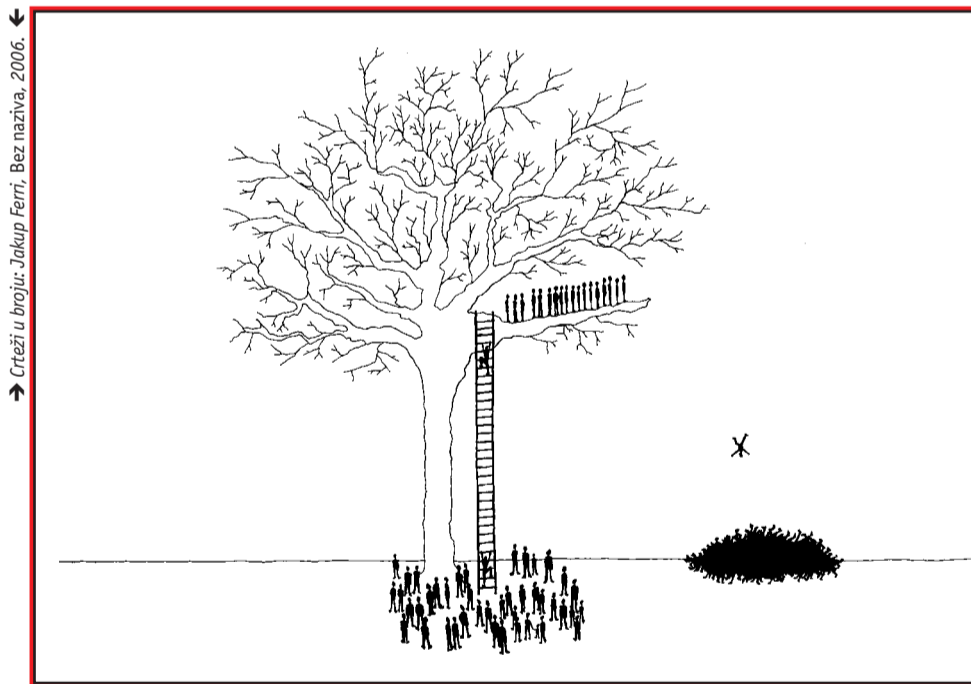
- *Vreme* u tri nastavka, u decembru 2000. i januaru 2001. godine objavljuje tekst **Shkelzena Maliqija** „0 normalnosti“ koji izaziva uglavnom negativne reakcije u beogradskim intelektualnim krugovima. Naslov eseja kasnije će biti preuzet od strane autora izložbe „Umetnost u Srbiji, 1989-2001“, koja je realizovana u Muzeju savremene umetnosti u Beogradu u jesen 2005.
- Izložba „Slika“ **Nikoleta Marković** planirana za april 2003. u prostoru Umetničke galerije u Kruševcu otkazana je 10 dana pred otvaranje odlukom direktorke kruševačkog Narodnog muzeja (u čijem je sastavu galerija). Autorka je nameravala da, između ostalog, izloži foto-montažu prizora na kom je na centralni gradski spomenik (posvećen kosovskim herojima Balkanskih ratova) aplicirana albanska zastava. Ovaj rad je kasnije ušao u selekciju 37. Zimskog salona u Herceg Novom kustosa **Branislava Dimitrijevića**. Usled neslaganja sa lokalnim organizatorima, čije su zamerke upućene na „višak politike i manjak umetnosti“, **Dimitrijević** se povlači sa mesta kustosa, a njegova selekcija, uključujući i rad **Nikoleta Marković**, kasnije je izložena u cetinjskom Narodnom muzeju.
- **Branislava Anđelković**, kao jedan od kustosa 2. Bijenala u Tirani (leto 2003), u svoj segment izložbe uključuje i dva umetnika sa Kosova: **Erzena Shkolollija** i **Sokola Beqirija**. (Ostali umetnici u njenoj selekciji su **Goranka Matić**, **Igor Grubić** iz Hrvatske i **Matej Bejenaru** iz Rumunije.)
- **Nikoleta Marković** ulazi u realizaciju projekta „Kosovka devojka“. Rad je zamišljen kao otvorena situacija dijaloga u kojoj pozvani sagovornici određuju mesto i kontekst u kom će umetnica odigrati ulogu „Kosovke devojke“.

- Početkom septembra 2004. film *Pretty Diana* beogradskog reditelja **Borisa Mitića** dobija nagradu za najbolji dokumentarni film na međunarodnom festivalu Dokufest u Prizrenu (predsednik žirija je poznati kosovski umetnik **Sislei Xhafa**). Prvi red u publici je, na zahtev reditelja, tokom projekcije ostavljen prazan u znak uspomene na one koje su otišli iz grada. Mediji su preneli da je pobednički govor pozdravljen aplauzom čak i pre simultanog prevoda na albanski.
- Prištinski dnevnik *Koha Ditore* posle nekoliko godina pauze objavljuje tekst jednog beogradskog autora - u pitanju je tekst **Branimira Stojanovića** „Vic i njegov odnos prema državi“ u kom su analizirane različite implikacije cetinjskog rada **Alberta Hete**.
- Tokom simpozijuma organizovanog u programu 45. Oktobarskog salona ispostavlja se da je rad *Ambasada...* **Alberta Hete** prvobitno bio u selekciji **Ande Rothenberg**, ali da je (po njenom priznanju) posle konsultacija sa domaćinima iz Beograda ona odlučila da ga povuče. **Anda Rothenberg** nije pristala na kvalifikaciju ovog slučaja kao slučaja cenzure od strane organizatora. Po priznanju **Alberta Hete**, komunikacija sa organizatorima je tokom priprema Salona jednostrano i bez objašnjenja prekinuta. Tokom diskusije na simpozijumu iznose se sasvim oprečna mišljenja, ali većina se slaže da je u pitanju „loš, pamfletski rad“ i da umetnik „treba da kritikuje prilike u svojoj sredini“. Na osnovu audio-zapisa diskusije, **Heta** će kasnije izvesti svoj osamnaestominutni video rad *Belgrade talk*, kombinujući zvuk iz Beograda i prazan, statičan, crni sadržaj ekrana.
- Na istom Oktobarskom salonu, jedna od nagrada dodeljena je albanskom umetniku **Anriju Sali** za video rad *Burek*. (Pored ovog, Sali je u Beogradu izlagao i svoje radove *Pejsaž koji nedostaje* 2001. i *Naturalmystic* 2005. godine, oba puta u MSUB.)

- U katalogu izložbe „0 normalnosti, umetnost u Srbiji 1989-2001“ uz napomenu autora izložbe da je bilo „nemoguće i neadekvatno“ izložiti njihove radove u Beogradu, objavljeni su inetrvjui sa četvoricom kosovskih umetnika (**Behluli, Beqiri, Heta, Shkololli**). Na zajedničko pitanje o tome šta misle o eventualnom izlaganju u Beogradu, samo je **Albert Heta** izrazio spremnost na to.
- U septembru 2005. rad *XY Ungelost* **Milice Tomić** izložen na grupnoj izložbi „History Started playing with my life“ u Nacionalnoj galeriji u Prištini.
- Na razgovor o radu *Ambasada...* **Alberta Hete**, koji u Beogradu pokušava da organizuje grupa umetnika i teoretičara, dolazi samo nekoliko novinara.
- U oktobru 2005. u rezidencijalnom programu KC Rex „Belgrade Correspondent“ boravi mlada kosovska umetnica **Flaka Haliti**.
- U februaru 2006. umetnici **Alban Muja** i **Lulzim Zeqiri** i sociolog **Sezgin Boynik** gostuju u novootvorenoj galeriji „Kontekst“ u Beogradu. Posle prezentacije radova, tokom diskusije, postavljaju se razna pitanja, a najviše vremena odlazi na diskusiju o Hetinom radu na Cetinjskom bijenalu 2004.

- **Jakup Ferri**, na poziv **Renea Blocka**, izlaže svoje crteže iz serije *Bez naziva* na beogradskom Oktobarskom salonu 2006. (naslov izložbe je „Umetnost, život i pometnja“).
- Dobitnik nagrade „Mangelos“ za najboljeg mladog umetnika u Srbiji za 2006. **Siniša Ilić**, učestvuje u zajedničkoj izložbi sa nagrađenim mladim umetnicima Slovačke, BiH, Češke, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Kosova. Ovo je prvo pojavljivanje nekog umetnika iz Srbije na izložbi u Prištini posle 1999. Na otvaranju izložbe u Umetničkoj galeriji Kosova, govorio je i kosovski premijer **Agim Čeku**.
- Beogradski magazin *Prelom* u svom izdanju na engleskom (broj 8) objavljuje polemiku **Sezgina Boynika** i **Borisa Budena** (o reprezentaciji kosovskih albanaca početkom devedesetih) i tekst **Slobodana Karmanića** „Kosovo after Yugoslavia“ ■

Napomena: U hronologiji su izostavljeni projekti koji su na sadržajnom i ikonografskom planu komunicirali sa predstavama Kosova, Kosovskog boja i sl. poput slike **Predraga Neškovića** *Kosovka devojka* iz 1990, digitalne grafike **Čedomira Vasića** *Final Solution* iz 1999. Potrebno je pomenuti i performans **Saše Stojanovića** *Poslednji pokušaj lečenja zemlje* izveden u Prištini 1998. i odlaske umetničkog kolektiva Led Art u Prištinu tokom devedesetih i neuspele pokušaje izlaganja sa tamošnjim umetnicima.



← Crteži u broju: Jakup Ferri, Bez naziva, 2006.

→

[...aFÜRматива...]

sovke devojke“. Snimljena su 3 od planiranih 20 portreta. Jedan od portreta umetnice u kostimu „kosovke devojke“ sa protiv-požarnim aparatom snimljen je ispred Bajrakli džamije, dan posle njenog spaljivanja u martu 2004. godine.

- U maju 2004. u Prištini je održana međunarodna radionica pod nazivom „Art without borders“ i uz učešće petnaestak mladih umetnika sa Kosova, iz Albanije, Srbije i Makedonije. **Nikoleta Marković** u poslednjem trenutku odlučuje da ipak ne putuje u Prištinu, šalje pismo obrazloženja svoje odluke i rad *Lost & Found* kojim u formi oglasa pokušava da pronađe vlasnika upaljača sa obeležjima OVK, pronađenog u okolini Vranja. Oglas je objavljen u dnevnom listu *Koha Ditore*.
- **Albert Heta** izvodi rad „Ambasada Republike Kosovo, Cetinje, Srbija i Crna Gora“ na 5. bijenalu na Cetinju, u avgustu 2004. Na zgradu bivšeg poslanstva Kraljevine Srbije aplicirani su tabla, grb i zastava Albanije. Posle velikog medijskog pritiska i pošto je rad i fizički oštećen, direktor Bijenala **Petar Ćuković** odlučuje da ga ukloni sa izložbe tj. iz javnog gradskog prostora. Princ **Nikola Petrović**, osnivač Cetinjskog bijenala javno se izvinjava crnogorskom narodu ističući da je u aktuelnom političkom kontekstu rad „neodgovarajući“ i „opasan“.

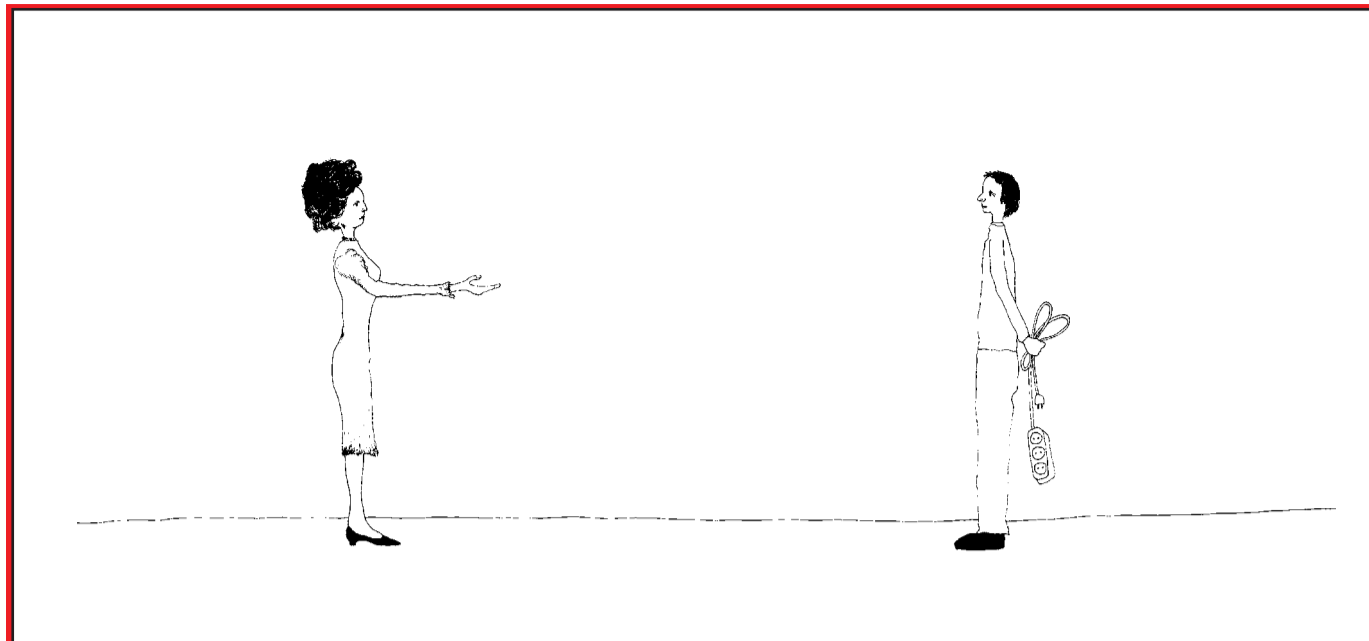


## DVA GINZBERGA

### Uvod

Tokom prošlog leta tražili su iz berlinskog književnog festivala da pronađem srpski prevod poznate **Ginzbergove** pesme. Povodom njegove osamdesetogodišnjice trebalo je da šest-sedam ljudi iz raznih zemalja pročita američkom pesniku u čast, svako na svom jeziku, tu istu stvar.

U svom istarskom okolju nisam uspeo da nađem ono što je trebalo. Pa sam napisao ovaj apokrif, tog Quasi-Ginsberga. U međuvremenu sreo sam na Rijeci prevodioca tražene pesme, **Slobodana Drenovca**, sina jednog takođe pesnika, nekadašnjeg mog prijatelja. **Slobodan** je, posle svega, preveo mog **Ginsberga** na engleski. Tako je dovršena naša vesela letnja pesnička zbrka.



## QUASI-GINSBERG

Još pre pedeset godina  
skinuo sam svoj kaput  
bacio sam kravatu  
izuo sam se  
nisam se ni umio toga dana  
niti oprao zube  
tako sam izašao  
u našu dičnu američku prestonicu  
u naš usrani zapadnjački raj  
začas pokupila se banda  
mojih istomišljenika  
Carr Kerouac Burroughs Cassady  
ružni prljavi zli  
da time prokažemo glupave lepotane  
čiste okupane kretene  
dobrodušne idiote  
razbucali smo silno mnogo stvari  
govnima premazali smo Empire State Building  
svojom spermom udvostručili smo reku Hudson  
natrtili smo stotine devica dečaka crnih i belih  
dali da i oni nas trte koliko žele  
urlajući pri tom  
gvozdeni Internacionalu pedersku Marseljezu  
jer bez urlika ne mogu se probuditi  
jeftini mozgovi vlasnika bakalnica  
benzinskih pumpi bioskopa i kupleraja  
razdrndali smo blesavost američkog života  
budalaštinu američke porodice  
kretenezam američke politike  
amerikanizam američke Amerike  
na tratini ispred Bele kuće  
skinuli smo gaće pred Predsednikom  
da time ogolimo njegove laži  
svojim predežima otrovali smo  
kino dvorane sa glupavim filmovima  
dvorane za imbecilne čajanke  
sale za konferencije stranaka

za aukcije  
za ispitivanje antiameričke delatnosti  
kao i onu najvažniju  
dvoranu Kongresa punu uštogljenih lopova  
podelili smo svoje otrovne droge  
deci ministrima kurvama uvažanim pesnicima  
raspomamili smo ulice najvećeg grada sveta  
svojom muzikom punom dreke krvi i suza  
punom nežnosti mleka ljudske ljubaznosti  
ništa nam nije pomoglo  
ništa nismo postigli  
navukli smo ponovo svoje hlače  
malo smo se i umili  
počeli smo da čitamo svoje prosvjede  
svoje pesničke krike  
po urednim učionicama izdrkanih škola  
usranih univerziteta  
ništa nam nije pomoglo  
počeli smo da kašljemo da umiremo  
svet je ostao zajeban kakav je i bio  
ili još zajebaniji  
ja sam takođe mrtav  
skoro sasvim raspadnut  
samo taj moj daleki rođak pesnički  
čita danas jednu ne-moju pesmu  
jer drugog nema pri ruci  
jedan ne-moj tekst  
po sećanju

## A QUASI-GINSBERG POEM

One day some fifty years ago  
I dumped my stylish coat  
threw away my tie  
took off my shoes  
didn't even wash my face  
or brush my teeth  
and as such went out  
into our high and mighty American capital  
our shitty western paradise  
and a like-minded gang  
got together in a flash  
Carr Kerouac Burroughs Cassady  
ugly dirty bitchy  
got together to deplore fuckheaded fops  
and neat and clean half-wits  
and good-natured idiots  
so we tore up a lot of things  
smearing the Empire State Bulding with shit  
doubling Hudson River with our sperm  
banging hundreds of virgin boys black und white  
and let them bang us as much as they wished  
as we howled  
the powerful International and faggot  
à La Marseillaise  
because without howling we couldn t wake up  
the second-rate brains of grocery store owners  
of gas stations movie theaters and whorehouses  
we shook up the stupidity of American life  
the idiocy of the American family  
American political cretenism  
Americanism of America's America  
on the front lawn of the White House

we dropped our pants in front of the President  
to lay bare his lies  
and with our farts we poisoned  
the movie theaters with their scatterbrained films  
auditoriums for moronic tea-parties  
conference halls for sects  
for auctions  
for rooting our anti-American activities  
as well as the most important hall of all  
the Congress of United States  
full of swindlers in starched shirts  
so we distributed our wicked drugs  
to kids ministers hookers reputed poets  
made the streets of the biggest city in the world  
go wild  
with our music full of shit blood and tears  
full of tenderness and the milk of human kidness  
but nothing helped  
nothing was accomplished  
so we pulled up our pants  
even washed ourselves a bit  
and started reading our own protests  
our political howles  
in the tidy classrooms of jerked-off schools  
crappy universities  
but nothing helped  
and we began coughing and dying  
but the world stayed as fucked-up as it used to be  
or fucked-up even more  
and I'm dead as well  
almost totally putrefied  
and only this distant poetical kinsman of mine  
today reads a poem that isn't mine  
since he has no other at hand  
an extraneous text from memory  
that isn't mine  
...

8. avgust 2006, na rovinjskoj terasi ■

[...aFÜRматива...]  
**INTERDIT  
EN SERBIE**

## MIODRAG STANISAVLJEVIĆ

**STANISAVLJEVIĆ, Miodrag Miša** (Požega, 20. II 1941 - Beograd, 16. VIII 2005), pisac, pesnik, dramaturg, kritičar, satiričar, izuzetna pojava u novijoj srpskoj književnosti, čovek koji je svojim moralnim stavom izazivao pravu „pometnju u ludilu jednomlja“. Diplomirao je na grupi za jugo-svetsku književnost na Filozofskom fakultetu u Beogradu. Bio je urednik *Vidika*, a potom član redakcija filmskog časopisa *F* i *Filmografa*. Od sredine sedamdesetih pa sve do čistke koju je sproveo **Milorad Vučelić** 1992, radio je u redakciji Dramskog programa TV Beograd. U poeziji je prešao put od rane lirske faze (*Pisma Aleksandra Roša*), preko eksperimentisanja formom i jezikom tokom osamdesetih (*Novi ritmovi, I, II*) do angažovane poezije devedesetih (*Jadi srpske duše*). Pisao je pesme i drame za decu, prevodio je **Pasternaka** i **Brodskog**. Kao dugogodišnji kolumnista *Republike* napisao je seriju briljantnih kritičkih i analitičkih tekstova bez kojih se danas ne može razumeti doba **Miloševićeve** vlasti niti srpska kultura u to vreme (*Golica-nje oklopnika, Svaštalice, Elan mortal, Katarza i katarakta*). Da bi preživeo, tokom devedesetih se bavio rukodelstvom, praveći hoklice, reparirajući nameštaj, ramove, dečje sanke i poslužavnike koje je potom prodavao na Bulevaru ili kod Palilulske pijace. Živeo je, radio i umro mimo javnosti, iako je zapravo bio jedan od najznačajnijih aktera srpske kulture. Književne institucije su mu poslednji put dodelile nagradu za poeziju davne 1989, kada je priznanje „Milan Rakić“, na osnovu procene žirija (**Vasa Pavković**) morao da podeli sa **Rajkom Petrovim Nogom**. Nakon toga je zauvek ekskomuniciran iz zvanične srpske literature. Za novinarsku etiku i hrabrost, 2000. je postao laureat nagrade „Dušan Bogavac“.

**Miodrag Stanisavljević** je u srpsku književnost prvi uveo teme Omarske, rata u Bosni, krivice i odgovornosti o čemu je pisao na izuzetan, nov način. Kada se jednog dana bude postavilo pitanje etike srpske književnosti, njegovi tekstovi biće nezaobilazni. Biće to *Die Stunde Null*, odakle će naša književnost, htela ona to ili ne, morati iznova da računa svoje književno vreme. Godinu dana nakon njegove smrti, u izdanju Res publike i Informatike, objavljena su **Stanisavljevićeva** Sabrana dela u pet knjiga ■

